

Rabbit traps Lion on the other side of the ocean

Cufet, momen Este-Papvn 'tenrapvtēs.
cofit mo:mín isti-pá:pan tínla:patí:s
Rabbit and Lion met while going about.

Este-Papvt hvse-aklatkv fvccvn atet, aret okatet,
isti-pá:pat hasi-aklá:tka fáccan a:tít a:lít o:kâ:tít
Lion came from the west, singing,

Hvse-aklatkv elec v cuko tat vntvntaken vlakis,
hasi-aklá:tka ilíca cokó -ta:t antánta:kín ala:kéys
In the southwest all the houses were empty as I came here,

maket yvhikēpen, Cufet pohvtēs.
ma:kít yahéyki:pín cofit po:hatí:s
and Rabbit heard him.

Momet momusen Cufe tat nak fone towēn hopot mvn wvkvkēn etakkayehpet,
mo:mít mō:mosin cofí -ta:t nâ:k fóni tó:wi:n hopó:t mán wanáki:n itakka:yíhpit
Rabbit hunted for bones, tied them together, and placed them on the ground:

Hvse-ossv elec v cuko vntvntaken yvn vlakis,
hasi-ó:ssa ilíca cokó antánta:kín yán ala:kéys
In the southeast all the houses were empty as I came here,

makē tat yvhiket Este-Papvn ervnrapvtēs.
ma:kí: -ta:t yaheykít isti-pá:pan ilánla:patí:s
he also sang and met Lion.

Mont eretehēcet omen 'tem punahoyvtēs.
mónt ilíthî:cit o:mín tim- poná:ho:yatí:s
Now having met each other, they talked together.

[new paragraph]

Mont Este-Papvt okat, Hvse-aklatkv tat este poyit atet omis, kicen...
mónt isti-pá:pat o:kâ:t hasi-aklá:tka -ta:t ísti- po:yéyt a:tít o:méys keycín
Then Lion said, I have come because I killed the people in the west...

Cufeu matvpomēn, Vneu Hvse-ossv elecν este poyit atit yvn vlakit omis, kicvtēs.
cofíó ma:tapó:mi:n anió hasi-ó:ssa ilíca ísti po:yéyt â:teyt yán alâ:keyt o:méys keycatí:s
Rabbit, too, in the same way said, I, too, have come because I killed the people in the southeast.

[new paragraph]

Momof Cufet okat,
mo:mô:f cofít o:kâ:t
Then Rabbit said,

Mon omat estit este fone eshoyvnepē tayen omat kērvkēs, kicen...
mó:n o:mâ:t istēyt isti- fóni ishoyanipí: tâ:yin o:mâ:t ki:ħakí:s keycín
Let's find out who can pass human bones...

Momepekvs, kicvtēs.
mo:mipíkas keycatí:s
Let it be so, [Lion] said.

Momen Cufet okat, Musoholēt omvkvērēs, kicvtēs.
mo:mín cofít o:kâ:t moso:holí:t omákali:s keycatí:s
Then Rabbit said, Let's do it with our eyes closed.

Momepekvs, kihcet em vkvsamvtēs.
mo:mipíkas kéyhcit im- ákasa:matí:s
Let it be so, [Lion] said, agreeing.

Momen momusen hokkolvt 'metetahket kaken...
mo:mín mô:mosin hokkó:lat 'mititáħkit kâ:kin
Right away both got ready and sat down...

Este-Papv tat musolusēt likvtēs.
isti-pá:pa -ta:t mosó:ᵐlosi:t lēykati:s
Lion sat with his eyes closed really tight.

Momen Cufe tat renayēt likvtēs.
mo:mín cofí -ta:t liná:yi:t lēykati:s
And Rabbit sat with his eyes wide open.

Mont mv este-papv hoyanat, este fone tylkusēn hoyanet oman,
mónt ma isti-pá:pa hoya:nâ:t isti- fóni tǎlᵐkosi:n hoya:nít o:mâ:n
Then when the lion passed, he passed only human bones,

Cufe tat cerēhusēn hoyanet omet,
cofí -ta:t cií:hosi:n hoyá:nít o:mít
while Rabbit passed little round lumps,

ēme mv momē hoyanan acawet mv este-papvn iem vpoyet esliket omet,
í:mi ma mó:mi: hoyá:nâ:n á:ca:wít ma isti-pá:pan a:ímapo:yít islêykit o:mít
so [Rabbit] took what he had passed and placed them where the lion sat,

ēme tat mv este-papv hoyanan, acawet ēme likat elecvn avpoyet...
í:mi -ta:t ma isti-pá:pa hoyá:nâ:n á:ca:wít í:mi lêyka:t ilícan á:apo:yít
and then he took what the lion had passed and put it under where he was sitting...

Cufe tat likēpet, t̥ayē oricehpet...
cofí -ta:t leykí:pit t̥a:nyí: oleycíhpit
Rabbit sat awhile, until he had enough...

Hokvs! Cufet kihcen, hokkolvt asehohket hecakan...
hókas cofít kéyhcin hokkó:lat a:sihóhkit hica:kâ:n
Now! Rabbit said, and both stood up and looked...

Mv este-papv likvtē tat, nake cerēhusēt vpoken hēcvtēs.
ma isti-pá:pa lêykati: -ta:t nâ:ki cií:hosi:t apô:kin hi:catí:s
Where the lion had sat, he saw little round lumps.

Mont okat cvm̥omusēs k̥omvkatētan, mucv vnnett̥v vwolvcocks cē, maket arvtēs.
mónt o:kâ:t ca-m̥õ:nyí:mosi:s k̥õ:nyí:makâ:ti:ta:n mocá annítta awólacoks cí: ma:kít a:latí:s
And he said, I didn't think I would pass so little--my [dying] day is near, he said.

[new paragraph]

Momen hv̥tvm 'tepahket vhojvtēs.
mo:mín hatâm 'tipáhk̥it aho:yatí:s
Then the two got together and went away.

Mont vhojen, yafken ernochoyvranet omen...
mónt aho:yín ya:fkín iinochoyáta:nít o:mín
And as they were going, it was getting to be evening, and they were going to spend the night...

Cufet okat, Heyvt Tohfokakv Hvcet os, kicvtēs.
cofít o:kâ:t hiyát tohfoká:ka háccit ô:s keycatí:s
Rabbit said, This is Tohfokaka River.

Mont omen mvn nochoyvranet onkv, momusen Cufe tat eto-hvrpen hopoyēpvtēs.
mónt o:mín mán nochoyála:nít onká mô:mosin cofí -ta:t ito-hálpin hopóyi:patí:s
And as this is where they would spend the night, Rabbit immediately began to gather tree bark.

Mon Este-Papvt okat,
mó:n isti-pá:pat o:kâ:t
And Lion asked,

Estomēcvranet mv nake moman hopoyet ometskehaks? kicvtēs.
istomí:cała:nít ma nâ:ki mô:ma:n hopo:yít o:míckihá:ks keycatí:s
What are you going to do with what you are gathering?

Momen Cufet okat,
mo:mín cofít o:kâ:t
Then Rabbit said,

Tayen est etkolēt omvnken, 'tecarēs kont omis, kicvtēs.
tâ:nyin ist- ítko:lít o:mánkin tíca:ti:s kōnt o:méys keycatí:s
One gets very cold, so I thought I'd build a fire.

Mont Cufet Este-Papvn em pohet okat,
mónt cofít isti-pá:pan ím- po:hít o:kâ:t
Then Rabbit asked Lion,

Cenocat nak maket cenocēt omehaks? kicet em pohen...
cino:câ:t nâ:k ma:kít cino:cí:t ô:miha:ks keycít ím- po:hín
When you sleep, what kind of sound do you make?

Este-Papvt okatet, Si, si, si, si, si, si, maket cvnocēt omvcoken okhoyētvnks, kicvtēs.
isti-pá:pat o:kâ:tit sáy sáy sáy sáy sáy sáy ma:kít cano:cí:t ô:macokin ókho:yí:tanks keycatí:s
Lion said, They tell me I make the sound, Say, say, say, say, say, say when I sleep, he said.

Momen hvtvm Este-Papvt Cufen em pohet, Centv? Nak maket cenocēt omhaks? kicet Este-Papvt em pohen...
mo:mín hatâm isti-pá:pat cofín ím- po:hít cín'ta' nâ:k ma:kít cino:cí:t ô:mha:ks keycít isti-pá:pat ím- po:hín
Then Lion asked Rabbit, What about you? What sound do you make when you sleep?

Mēkko-rakko tohrotok! maket cvnocēt omēs kicvtēs.
mi:kko-lákkko tohlotók ma:kít cano:cí:t ô:mi:s keycatí:s
When I sleep I say, Big Chief Toh-Thlo-Tok! he said.

Momen takwakhoken, momusen Cufe tat nocepē omēt, mvn maket nocēt omvtē
mo:mín takwakhô:kin mô:mosin cofí -ta:t nocípi: ó:mi:t mán ma:kít no:cí:t ô:mati:
And they lay down to sleep, and then Rabbit pretended to be asleep and made the sounds that he had said, saying,

estem onayekv, Mēkko-rakko tohrotok, makēpen
istim- onâ:yika mi:kko-lákkko tohlotók má:ki:pín
Big Chief Toh-Thlo-Tok!

Este-Papv tat pohet takwakkvtet, momusen Este-Papv tat nocēpvtēs.
isti-pá:pa -ta:t pô:hit takwâ:kkatit mô:mosin isti-pá:pa -ta:t noci:patí:s
Lion heard him as he lay there, and then Lion fell asleep.

Momis mv este-papv tat fvccvn maket nocēpet omēpet okekv,
mô:meys ma isti-pá:pa -ta:t fáccan ma:kít noci:pít omî:pít o:kiká
But the lion had spoken the truth, for as he fell asleep, he said,

mv Si, si, si, si, si, si, maket nocēpet entakwakken...
ma sáy sáy sáy sáy sáy sáy ma:kít noci:pít intakwâ:kkin
Say, say, say, say, say, say, and lay sleeping...

[new paragraph]

Cufe tat alihket, momusen mv eto-hvrpe rakkusan enhopoyepēt takwvkecēpvtet,
cofí -ta:t a:léyhkit mô:mosin ma ito-hálpi lákkosa:n inhopo:yipí:t takwakicî:patit
Rabbit got up and looked for the biggest piece of tree bark that he had placed by him,

mvn ēsso-hiye hēran eskēfet...
mán i:sso-héyyi hî:ʔa:n íski:fít
and shoveled hot ashes with it...

Momusen mv este-papv wakkan ohpefiken,
mô:mosin ma isti-pá:pa wâ:kka:n ohpifēykin
Then he dusted the lion with them as he lay there,

momusen Este-Papv tat cvpvkiket, atasiket, mv cufe tat assehcn 'svhoyvtēs.
mô:mosin isti-pá:pa -ta:t capakēykit a:ta:sēykit ma cofí -ta:t a:ssíhcin sáho:yatí:s
and Lion got very angry, jumped up, and chased the rabbit.

[new paragraph]

Mon eswelaken hvccuce wakken Cufet 'metohtasken eswelaken...
mó:n íswila:kín haccocí wâ:kkín cofít 'mitóhta:skín íswila:kín
And as they went, Rabbit jumped over a small creek, and they kept going...

Mv hvccuce mv cufe tohtaskē vtēkat, Hvcce rakkvnto! kicet...
ma haccocí ma cofí tóhta:skí: atí:ka:t hácci la:kkáto: keycít
Every time the rabbit jumped over the little creek, he'd say, River that gets big!

'Metohtaskat mv hvccuce rakkēn omēto estomis,
'mitóhta:skâ:t ma haccocí la:kkí:n o:mí:to istô:meys
As he jumped over, the creek would grow wider,

mv este-papvo matvpon 'metohtasken eswelaken...
ma isti-pá:paó ma:tapô:n 'mitóhta:skín íswila:kín
but the lion would jump over the same way, and they continued on...

Tvpalvn Cufet tiken Este-Papvo entiken...
tapá:lan cofít teykín isti-pá:paó ínteykín
Rabbit crossed to the other side, and Lion crossed, too...

Hvtvm Cufe tat ratohtaskēpvtēs.
hatâm cofí -ta:t la:tohtá:ski:patí:s
Rabbit jumped back across again.

Mohmen Este-Papvt ratohtaskeko tayen enhayēpvtēs.
móhmin isti-pá:pat la:tohtá:skiko: tâ:yin inhá:yi:patí:s
Then he made it so Lion could not jump back across.

Cufet, mont omet Cufe tat atvpalvn vrēpet omet
cofít mónt o:mít cofí -ta:t a:tapá:lan ali:pít o:mít
Rabbit was on this opposite side

Este-Papv tat nak hayekot Cufe tat vrēpvtēs.
isti-pá:pa -ta:t nâ:k há:yikot cofí -ta:t aĩ:patí:s
so he went about ignoring Lion.

Mon Este-Papv tat atiketv eyacet arvtēs,
mó:n isti-pá:pa -ta:t a:teykitá iyâ:cit a:fatí:s
Lion wanted to cross back over,

mv cufen enhomēcet assēcet 'saret omekv.
ma cofín inhomî:cit á:ssi:cít sa:lft o:miká
for he was very angry with the rabbit and still wanting to chase him.

Momis estonko tayet tvpalvn a aret omen...
mô:meys istónko: tâ:yit tapá:lan á:- a:lft o:mín
But there was nothing he could do on the opposite bank...

Wvko-rakkon enokwvn akwvkehcet atikvs! kicet, Cufe tat aret omen,
wako-lákkon inókwan akwakihcit a:teykas keycít cofí -ta:t a:lft o:mín
Put the neck of a great blue heron in the water and come across! Rabbit said,

Wvko-rakko enokwv akwvkēcet omis, aksumkēpen
wako-lákkon inókwa ákwaki:cít o:mēys aksómki:pín
and [Lion] put a heron's neck down, but it sank,

atikeko tayet...
a:téykiko: tâ:yit
and he could not cross...

Momusen tvpalv-rakkon Cufet Este-Papvt tyecicet omvtēs.
mô:mosin tapa:la-lákkon cofít isti-pá:pat tayíceycít o:matí:s
So Rabbit made Lion cross the ocean.